

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy królowa Saby* usłyszała wieść o Salomonie, przyszła do Jerozolimy z bardzo okazałym orszakiem, z wielbłędami niosącymi wonności, bardzo wiele złota oraz drogie kamienie, by wypróbować Salomona poprzez (stawianie) zagadek.** A gdy przyszła do Salomona, omawiała z nim wszystko, co było bliskie jej sercu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy królowa Saby usłyszała wieści o Salomonie, przybyła do Jerozolimy z bardzo okazałym orszakiem, wioząc na wielbłędach wonności, mnóstwo złota i drogich kamieni. Chciała wypróbować Salomona trudnymi pytaniami. Gdy przyszła do króla, rozmawiała z nim o wszystkim, co jej leżało na sercu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy królowa Saby usłyszała o sławie Salomona, przybyła do Jerozolimy, aby przez zagadki poddać go próbie. <i>Przybyła</i> z bardzo wielkim orszakiem, z wielbłędami niosącymi wonności, bardzo dużo złota i drogocennych kamieni. Gdy przyszła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co leżało jej na sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy królowa z Saby słysząc sławę Salomonową, przyjechała do Jeruzalemu, aby doświadczać Salomona w zagadkach, z wielkim bardzo poczem, i z wielbłędami niosącymi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomo na, mówiła z nim o wszystkim, co miała w sercu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Królowa też Saba, usłyszawszy sławę Salomonową, przyjechała, aby go w gadkach doświadczać, do Jeruzalem, z wielkimi bogactwy i wielbłądy, którzy nieśli rzeczy wonne i złota barzo wiele, i kamienie drogie. A gdy przyszła do Salomona, mówiła z nim wszytko, cokolwiek było w sercu jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i królowa Saby, usłyszawszy o sławie Salomona, przybyła, aby przez roztrząsanie trudnych zagadnień wypróbować Salomona w Jerozolimie. [Przybyła] ze świetnym orszakiem, z wielbłędami dźwigającymi wonności i bardzo dużo złota oraz drogocennych kamieni. Następnie przyszła do Salomona i odbyła z nim rozmowę o wszystkim, co postanowiła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy królowa Saby usłyszała wieść o Salomonie, wybrała się do Jeruzalemu z nader licznym orszakiem na wielbłędach objuczonych wonnościami, wielką ilością złota i drogimi kamieniami, ażeby wypróbować Salomona przez stawianie zagadkowych pytań, przyszedłszy do Salomona rozmawiała z nim o wszystkim, co miała na sercu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy królowa Saby usłyszała wieść o Salomonie, przybyła

¹⁾ Tj. obszarów wsp. Jemenu, który brał udział w handlu między wsch. Afryką i Indiami.

²⁾ <x>470 12:42</x>; <x>490 11:31</x>; <x>110 10:14-15</x>; <x>110 10:16-22</x>

			do Jerozolimy, aby wypróbować Salomona w trudnych kwestiach. Przybyła z bardzo licznym orszakiem, wielbłędami objuczonymi wonnościami, wielką ilością złota, drogimi kamieniami, a gdy przybyła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co leżało jej na sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy królowa Saby usłyszała o Salomonie, przybyła do Jerozolimy z wielkim i wspaniałym orszakiem, z wielbłędami niosącymi wonności, dużą ilość złota i drogocenne kamienie. Chciała wystawić Salomona na próbę, przez postawienie mu trudnych pytań. Po przybyciu do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co głęboko ją nurtowało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do królowej Saby dotarł rozgłos sławy Salomona. Przybyła więc do Jeruzalem, by doświadczyć [mądrości] Salomona przez zagadki. Przyjechała z licznym pocztem, z wielbłędami wiozącymi wonności, bardzo dużo złota i drogich kamieni. Przyszła do Salomona i rozmawiała z nim o wszystkim, co jej na sercu leżało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цариця Сава почула про ім'я Соломона і прийшла до Єрусалиму, щоб випробувати Соломона в загадках, з дуже великою силою і верблюдами, що несли пахощі і дуже багато золота і шляхотний камінь. І прийшла до Соломона і сказала йому все, що в її душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, słysząc o sławie Salomona, z bardzo wielkim bogactwem z wielbłędami niosącymi wonne rzeczy, wiele złota i drogiego kamienia, przyjechała do Jerusalaïm królowa Szeby, aby doświadczyć Salomona w trudnych kwestiach. A gdy przyszła do Salomona, mówiła z nim o wszystkim, co miała w swoim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A królowa Szeby usłyszała wieść o Salomonie i wybrała się, żeby w Jerozolimie poddać Salomona próbie za pomocą kłopotliwych pytań, z nią zaś nader okazały orszak oraz wielbłądy niosące olejek balsamowy i mnóstwo złota, i drogocenne kamienie. W końcu weszła do Salomona i rozmawiała z nim o wszystkim, co było bliskie jej sercu.